

DIALOGUE AMONG CIVILISATIONS. CAUCASUS

ДИАЛОГ ЦИВИЛИЗАЦИЙ. КАВКАЗ

ԸՍԴԱԸՍԱԿՐԹՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՆՐԿԱՌՍՐԻԹՅՈՒՆ. ԿՈՎԿԱՍ

MƏDƏNIYYƏTLƏRİN DIALOQU. QAFQAZ

დილაღი ცივილიზაციის შიშის. კავკასია

TSIVILISATSIOONIDE DIALOOG. KAUKAASIA

DIALOGS STARP CIVILIZĀCIJĀM. KAUKĀZS

KAUKAZO KULTŪRU DIALOGAS

3 - 8 June 2003, Vilnius, Lithuania

3 - 8 июня 2003 г., Вильнюс, Литва



Organized by / Организатор

Lithuanian National
Commission for UNESCO,
Литовская национальная
комиссия по делам UNESCO



UNESCO Division on Cultural Policies and Intercultural Dialogue
Отдел политики культуры и межкультурного диалога UNESCO

UNESCO Office in Moscow
бюро UNESCO в Москве

In cooperation with / В сотрудничестве с



Council of Europe
Совет Европы



The present publication was sponsored by the UNESCO Division of Cultural Policies and Intercultural Dialogue, UNESCO Office in Moscow and the United Nations Development Programme in Lithuania.

Издание подготовлено при финансовой поддержке Отдела политики культуры и межкультурного диалога UNESCO, Бюро UNESCO в Москве и Программы Развития Организации Объединенных Наций в Литве

The photographs without reference to the photographer are made by Gedimina Šalkauskaitė
Фотографии, опубликованные без указания имени автора, выполнены Гядиминой Шалкаускайте .

Designer of the publication / Художественное оформление – Vaiva Nat

DIALOGUE AMONG CIVILISATIONS. CAUCASUS

ДИАЛОГ ЦИВИЛИЗАЦИЙ. КAVKAZ
ՔԱՂԱՔԱԿՐԹՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԵՐԿԽՈՍՈՒԹՅՈՒՆ. ԿՈՎԿԱՍ
MƏDƏNIYYƏTLƏRİN DIALOQU. QAFQAZ
დიאלოგი ცივილიზაციას შორის. კავკასია
TSIVILISATSIOONIDE DIALOOG. KAUKAASIA
DIALOGS STARP CIVILIZĀCIJĀM. KAUKĀZS
KAUKAZO KULTŪRU DIALOGAS

3 - 8 June 2003, Vilnius, Lithuania
3 - 8 июня 2003 г., Вильнюс, Литва

Organized by / Организатор

Lithuanian National
Commission for UNESCO,
Литовская национальная
комиссия по делам UNESCO



UNESCO Division on Cultural Policies and Intercultural Dialogue
Отдел политики культуры и межкультурного диалога UNESCO

UNESCO Office in Moscow
Бюро UNESCO в Москве

In cooperation with / В сотрудничестве с



Council of Europe
Совет Европы

СОДЕРЖАНИЕ

Вступительное слово, Аста Дирмайте, генеральный секретарь Литовской национальной комиссии по делам UNESCO	5
Краткое описание межрегионального проекта Диалог цивилизаций. Кавказ	7
Программа проекта	11
Послание генерального директора UNESCO Коитиро Мацууры	13
Список участников проекта	15
Рекомендации, выработанные в ходе заседания межрегионального круглого стола	19
Концерт армянской, азербайджанской и грузинской традиционной музыки	29
Дудук и другие армянские народные инструменты	31
Азербайджанский мугам	33
Грузинское многоголосие	35
Выставка фотографии В. Луцкуса, Д. Толпина, С. Шакарвиса и К. Габришидзе	37
Выставка печатных изданий и публикаций, посвященных Армении, Азербайджану и Грузии	39
Круглый стол – дискуссия писателей, издателей и переводчиков из Армении, Азербайджана, Грузии и Литвы	41
Вечера армянского, азербайджанского и грузинского кино	43

CONTENTS

Preface, Asta Dirmaidė, Secretary General of the Lithuanian National Commission for UNESCO...	6
Summary of the Interregional project “Dialogue Among Civilisations. Caucasus”	8
Programme of the Project	12
Message from Mr Koïchiro Matsuura, Director – General of UNESCO	14
List of participants.....	16
Recommendations of the Interregional Round Table.....	20
Concert of Armenian, Azerbaijani and Georgian traditional music.....	30
Armenian duduk and other Armenian folk instruments.....	32
Azerbaijani mugham.....	34
Georgian polyphonic singing	36
Exhibition of photography by V.Luckus, D.Tolpin, S.Shakarvis, K.Gabrishidze.....	38
Exhibition of publications related to Armenia, Azerbaijan and Georgia.....	40
Round table: discussion of Armenian, Azerbaijani, Georgian and Lithuanian writers, editors and translators.....	42
Armenian, Azerbaijani and Georgian cinema nights.....	44

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

5

... Цивилизации представляют собой средоточие веры, исторической памяти, понимания морали и сути человеческих взаимоотношений. Они охватывают исторически уникальные и самообосновывающие культуры, не подлежащие замене формы человеческого творчества, чуткость, интеллектуальную и моральную, больших групп людей.

... Диалог цивилизаций является, в качестве решающего усилия сохранения уважения, понимания и толерантности, единственным способом созидания исполненного человеческого благородства и партнерства мира, с надеждой смотрящего в будущее.

Вильнюсская декларация, 2001

Меня действительно радуют результаты состоявшегося 3–8 июня этого года в Вильнюсе проекта *Диалог цивилизаций. Кавказ*, и я надеюсь, что подобные проекты, стимулирующие развитие диалога цивилизаций и культур, вскоре станут неотъемлемой частью жизни столицы Литвы.

Этот проект можно рассматривать как своеобразное продолжение состоявшейся в Вильнюсе два года назад международной конференции *Диалог цивилизаций*, и, в то же время, как реальный стимул конкретных перемен и поиск новых путей сотрудничества между Балтийскими и Южнокавказскими странами.

Литве выпала большая честь в ходе проекта объединить деятелей культуры и экспертов в области культуры трех Южнокавказских стран, каждая из которых имеет глубокие культурные традиции. Жители и гости столицы Литвы получили уникальную возможность после пятнадцатилетнего перерыва вновь с теплым чувством вспомнить о Южном Кавказе и его народах, с которыми, несмотря на культурные различия, а, может быть, благодаря им, в недалеком прошлом мы так часто сотрудничали.

От имени Литовской национальной комиссии по делам UNESCO выражаю глубокую благодарность UNESCO, Совету Европы, Программе развития Организации Объединенных Наций, всем учреждениям и организациям, способствовавшим успешной реализации проекта. Особо благодарю участвовавшие в проекте страны: Армению, Азербайджан, Грузию, Эстонию и Латвию, откликнувшиеся на приглашение Литовской национальной комиссии, и расцениваю их участие как признание усилий литовской общественности в создании пространства взаимопонимания и гармоничного сосуществования народов и культур.

Надеюсь, что этот проект расширит границы возможностей сотрудничества наших государств и позволит приблизить новые горизонты диалога культур.

Аста Дирмайте,



Генеральный секретарь
Литовской национальной комиссии по делам UNESCO



PREFACE

... Civilisations are entities of faith, historical memory, moral imagination and human connection. They contain historically unique and self-asserting cultures, irreplaceable forms of human creativity, and also the intellectual and moral sensibilities of large groups of people.

... As a crucial attempt to uphold mutual respect, sympathetic understanding and tolerance, the dialogue among civilizations is the only means to build a world of human dignity, solidarity and hope.

Vilnius Declaration, 2001

I am delighted for the results of the project “Dialogue Among Civilisations. Caucasus” carried out 3–8 June 2003 in Vilnius and I do cherish hope that similar projects, developing dialogue among cultures and civilizations, in the long run would become essential part of the long-history capital of Lithuania.

This project could be considered a follow-up of the International Conference “Dialogue Among Civilisations” which was also held in Vilnius two years ago, as a real impact for the definite changes and cooperation among the Baltic and the Caucasus States and good will initiatives.

To implement this project Lithuania was honored to assemble culture experts and artists from three Caucasus states, famous for their ancient culture traditions. Lithuanian citizens and guests of the city after the fifteen-year break have had a unique opportunity to revive warm reminiscence about the South Caucasus and the peoples residing there with which, whatever the cultural differences, and who knows - may be due to these differences, there had been fruitful cooperation.

On behalf of the Lithuanian National Commission for UNESCO I would like to thank UNESCO, Council of Europe, UNDP, other institutions and organizations, which added a lot to the successful fulfilment of the Project. My great appreciation goes to the states, which directly participated in the Project: Armenia, Azerbaijan, Georgia, Estonia and Latvia; to the states which willingly joined our invitation to share the implementation of the Project, which I consider to be the acknowledgement of the efforts of the Lithuanian society to create space for mutual understanding and peaceful coexistence among peoples and cultures.

I hope this Project will expand the boundaries of cooperation and there will appear more and more fields which would gather our states for the dialogue among civilisations.

Asta Dirmaite



Secretary General
Lithuanian National Commission for UNESCO

КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ

МЕЖРЕГИОНАЛЬНОГО ПРОЕКТА

ДИАЛОГ ЦИВИЛИЗАЦИЙ. КАВКАЗ

3–8 июня 2003 г. Вильнюс

7

Проект *ДИАЛОГ ЦИВИЛИЗАЦИЙ. КАВКАЗ* был задуман с целью ознакомления Литвы с богатыми культурами и традициями стран Кавказа. Проект призван способствовать развитию диалога культур и поддержанию межрегионального сотрудничества.

Проект является частью предложенного Арменией, Азербайджаном и Грузией и утвержденного 30-й Генеральной конференцией UNESCO (RES.30C/DR.34.REV) мультидисциплинарного и межсекторного проекта *Caucasus*. Резолюция предлагает *разработать и поэтапно осуществить в рамках одного региона широкомасштабный проект UNESCO, охватывающий все сферы деятельности организации. Ценность подобного экспериментального субрегионального проекта в разработке новых, соответствующих новым реалиям концептов и форм сотрудничества. Проект будет способствовать пониманию новых тенденций глобального развития и выявлению возможных путей гармоничного развития цивилизации XXI века.*

Проект был нацелен на отражение актуальных приоритетов *Открытой европейской политики*, особое внимание было обращено на концепт *Европа без границ* и на приобщение к региональным межкультурным стратегиям. В силу интерактивности и поликультурности проект *ДИАЛОГ ЦИВИЛИЗАЦИЙ. КАВКАЗ*, расширяя культурное сознание и вызывая больший, чем любые теоретически направленные проекты, интерес к международному культурному обмену, оказал значительное влияние на общественность Литвы.

В связи с этим Литовская национальная комиссия по делам UNESCO в тесном сотрудничестве (в рамках проекта *Caucasus*) с Отделом политики культуры и межкультурного диалога UNESCO и Бюро UNESCO в Москве и при поддержке Совета Европы организовала межрегиональный круглый стол и подготовила культурную программу, в которую вошли концерт традиционной музыки, выставки, показы фильмов и т. д.

Межрегиональный круглый стол

Главным событием проекта стал *межрегиональный круглый стол*, целью проведения которого была разработка плана действий в сфере культуры для проекта *Caucasus*. Основное внимание было уделено разнообразию культур, межкультурному диалогу и проектам развития культуры на национальном, региональном и межрегиональном уровнях. Эксперты в области культуры, средств массовой информации, арт-менеджеры, музыканты, писатели, поэты из Армении, Азербайджана, Грузии, Эстонии, Латвии и Литвы участвовали в открытых дискуссиях, обсуждая потребности и приоритеты Балтийских и Кавказских государств.

SUMMARY

OF THE INTER-REGIONAL PROJECT DIALOGUE AMONG CIVILISATIONS. CAUCASUS

3–8 June 2003, Vilnius

The project *DIALOGUE AMONG CIVILISATIONS. CAUCASUS* was designed to promote the knowledge about the Caucasus countries and to present their richness and cultural diversity in Lithuania in order to facilitate intercultural dialogue and integration, and favour interregional cooperation.

The Project was implemented in the framework of the multidisciplinary and inter-sectoral project “Caucasus”, adopted by the General Conference of UNESCO at its 30th session, (Resolution 30 C/DR.34.Rev) proposed by Armenia, Azerbaijan and Georgia. The Resolution proposes “to develop and subsequently implement, stage by stage, a wide-reaching UNESCO project embracing all areas of the Organization’s activities within the framework of a single sub-region. Such a sub-regional project could become a valuable experiment in terms of working out a new concept and new forms of cooperation responding to new realities. It could facilitate to comprehend new tendencies of global development and define the terms of harmonized development of XXI century civilization”.

The Project was aimed to reflect actual priorities of *Open European Politics*, emphasising *Europe without borders* concept and to join the common regional intercultural strategies. As an interactive multicultural project “Dialogue among Civilisations: Caucasus” had an impact on the Lithuanian society, opening its mind, encouraging international cultural exchanges more than any other theoretical means and projects.

The Lithuanian National Commission for UNESCO in close cooperation with UNESCO Division of Cultural Policies and Intercultural Dialogue and the UNESCO Office in Moscow, within the framework of the project “Caucasus” and with the support of the Council of Europe, organised a series of events consisting of an inter-regional Round Table and of diverse cultural activities: concert of traditional music, exhibitions, cinema nights, etc.

Inter-regional Round-Table

The main event of the cultural week was the *Inter-regional Round Table*, designed at setting up a plan of action for the Project “Caucasus” in the field of culture and emphasizing cultural diversity, intercultural dialogue and development projects at a national, regional and interregional level. Experts of culture, media, art managers and artists from Armenia, Azerbaijan, Georgia, Estonia, Latvia and Lithuania were invited to open discussions, to present the priorities and expectations of their respective countries.

Культурная программа: концерт, выставки, показ кинофильмов

Литовской аудитории были представлены традиционное и современное искусство и культура стран Южного Кавказа.

4 июня 2003 г. был организован концерт армянской, азербайджанской и грузинской музыки. Армянские музыканты, играющие на дудуках, азербайджанские исполнители *мугам* и хор, представивший традиционное грузинское многоголосие, позволили литовской публике прикоснуться к живым традициям многовекового нематериального наследия культуры кавказских народов.

В выставочном зале Литовской национальной комиссии по делам UNESCO, в галерее Улицы св. Иоанна и в Литовской национальной библиотеке им. М. Мажвидаса были организованы выставки (фотография, публикации).

Тематический круглый стол объединил писателей, издателей и переводчиков из Азербайджана, Армении, Грузии и Литвы.

Отдельной частью проекта стала публикация в ежемесячном журнале *Kultūros barai*, освещающем вопросы культуры и искусства, коротких рассказов современных кавказских писателей.

В программу кинопоказа (киноцентр *Skalvijs*) вошли известные фильмы южнокавказских режиссеров.

Партнеры

Армянская национальная комиссия по делам UNESCO
 Азербайджанская национальная комиссия по делам UNESCO
 Грузинская национальная комиссия по делам UNESCO
 Латышская национальная комиссия по делам UNESCO
 Эстонская национальная комиссия по делам UNESCO
 Министерство культуры Литовской Республики
 Министерство иностранных дел Литовской Республики
 Министерство культуры Республики Азербайджан
 Министерство иностранных дел Республики Армения
 Министерство иностранных дел Республики Грузия
 Программа развития Организации Объединенных Наций
 Фонд поддержки культуры и спорта Литовской Республики
 Департамент по делам национальных меньшинств и литовских общин за рубежом
 Совет национальных меньшинств Литвы
 Община армян Литвы
 Общество грузинской культуры *Иберия*
 Дом национальных общин
 Вильнюсская академия искусств
 Киноцентр *Skalvijs*
 Литовская национальная библиотека им. М. Мажвидаса
 Ежемесячный журнал *Kultūros barai*

Cultural events: concert, exhibitions and films

Cultural events presented traditional and contemporary culture and art of South Caucasus countries to the Lithuanian audience.

The concert of Armenian, Azerbaijan and Georgian folk music was organized 4 June 2003. Armenian group of *duduk* musicians, Azerbaijani *mugham* group and Georgian polyphonic choir introduced living intangible heritage of Caucasus region to the Lithuanian audience.

Several exhibitions of art (photography, publications) were organized at the exhibition hall of the Lithuanian National Commission for UNESCO, Gallery of St John's street and at the M. Mažvydas National Library.

A thematic Round Table gathered Armenian, Azerbaijani, Georgian and Lithuanian writers, editors and translators.

As a separate part of the project, in the monthly "Kultūros barai" (culture and art journal) a series of contemporary short stories of Armenian, Azerbaijani and Georgian writers were published.

The collection of Armenian, Azerbaijan and Georgian films introduced the Caucasus cinema art during the Caucasus cinema nights at the cinema theatre "Skalvija".

Partners

Armenian National Commission for UNESCO
 Azerbaijani National Commission for UNESCO
 Georgian National Commission for UNESCO
 Latvian National Commission for UNESCO
 Estonian National Commission for UNESCO
 Ministry of Culture of the Republic of Lithuania
 Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania
 Ministry of Culture of the Republic of Azerbaijan
 Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Armenia
 Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Georgia
 United Nations Development Programme in Lithuania
 Foundation for Supporting Culture and Sports of the Republic of Lithuania
 Department of National Minorities and Lithuanians Living Abroad
 Council of Ethnic Minorities in Lithuania
 Armenian Community in Lithuania
 Georgian Cultural Organisation "Iberia"
 House of Ethnic Communities
 Vilnius Academy of Fine Arts
 Cinema Centre "Skalvija"
 M. Mažvydas National Library of Lithuania
 Monthly Journal of Culture and Art „Kultūros barai”

ПРОГРАММА

МЕЖРЕГИОНАЛЬНОГО ПРОЕКТА ДИАЛОГ ЦИВИЛИЗАЦИЙ. КAVKAZ

3–8 июня 2003 г. Вильнюс

11

3 июня

Концерт армянской, азербайджанской и грузинской традиционной музыки. В концерте также участвуют литовские джазовые музыканты. *Литовский национальный драматический театр*

4 июня

Межрегиональный круглый стол. *Вильнюсская академия искусств*

5 июня

Межрегиональный круглый стол. *Вильнюсская академия искусств*

Открытие выставки фотографии Давида Толпина, Стаса Шакарвиса и Коте Габришидзе. *Галерея Улицы св. Иоанна*

Открытие выставки фотографии Витаса Луцкуса. *Выставочный зал Литовской национальной комиссии по делам UNESCO*

6 июня

Круглый стол – дискуссия писателей, издателей и переводчиков из Армении, Азербайджана, Грузии и Литвы. *Конференц-зал Литовской национальной библиотеки им. М. Мажвидаса*

Открытие выставки печатных изданий и публикаций, посвященных Армении, Азербайджану и Грузии. *Литовская национальная библиотека им. М. Мажвидаса*

6–8 июня

Вечера армянского, азербайджанского и грузинского кино. *Киноцентр Skalvi ja*



PROGRAMME

OF THE INTER-REGIONAL PROJECT

DIALOGUE AMONG CIVILISATIONS. CAUCASUS

3–8 June 2003, Vilnius

12

3 June

Concert of traditional music of Armenia, Azerbaijan and Georgia with participation of Lithuanian Jazz Band, *Lithuanian National Drama Theatre*

4 June

Inter-regional Round Table, *Vilnius Academy of Fine Arts*

5 June

Inter-regional Round Table, *Vilnius Academy of Fine Arts*

Opening of the exhibition of photography by David Tolpin, Stas Shakarvis and Kote Gabrichidze, *Gallery of St. John's street*

Opening of the exhibition of photography by Vitas Luckus, *Lithuanian National Commission for UNESCO exhibition hall*

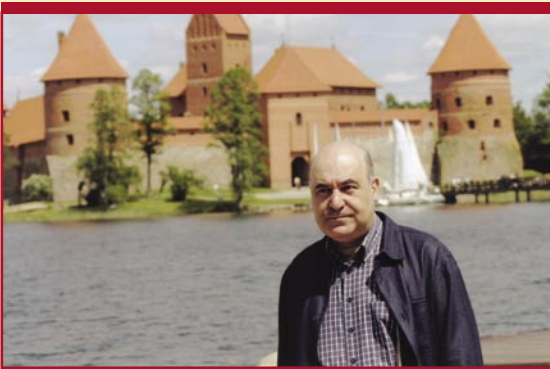
6 June

Round Table – Discussion of Armenian, Azerbaijani, Georgian and Lithuanian writers, editors and translators, *M. Mažvydas National Library of Lithuania, Press Conference Hall*

Presentation of the exhibition of publications related to the South Caucasus states, *M. Mažvydas National Library of Lithuania*

6–8 June

Retrospect of the Armenian, Azerbaijani and Georgian films, *“Skalviija” Cinema theatre*



ПОСЛАНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА UNESCO КОИТИРО МАЦУУРЫ участникам конференции Диалог цивилизаций. Кавказ

13

Дорогие друзья,

Не имея возможности лично присутствовать на конференции, я обратился с просьбой к г-ну Генрикасу Юшкявичюсу быть моим представителем и передать участникам конференции мои сердечные поздравления и пожелания успешной работы.

Я хотел бы поздравить Литовскую национальную комиссию по делам UNESCO с прекрасной инициативой, которую мы рассматриваем как продолжение важной работы, начало которой было положено международной конференцией *Диалог цивилизаций*, организованной в Вильнюсе в апреле 2001 года. Этот выдающийся форум, кульминацией которого стало принятие *Вильнюсской декларации*, позволил отразить широчайший спектр мнений, касающихся комплекса проблем, связанных с отношениями между различными нациями и культурами.

В связи с этим я хочу отдать дань памяти Угне Карвялис занимавшей в то время должности постоянного посла Литвы при UNESCO и вице-председателя Исполнительного комитета UNESCO. К сожалению, она умерла год назад. Угне Карвялис была одним из главных организаторов конференции в Вильнюсе. Ее жизнь – прекрасный пример для всех, кто стремится активно способствовать расширению сферы взаимопонимания людей, сообществ и цивилизаций.

Настоящая конференция, посвященная Кавказу, доказывает, что расстояние не может помешать ни диалогу людей, ни диалогу культур.

Также следует отметить, что эта конференция позволяет вновь обретшим независимость государствам Кавказа, еще не успевшим открыть посольства и культурные центры в Литве, представить литовской общественности, особенно молодому поколению, тысячелетние кавказские традиции, а также современное искусство и культуру Кавказа. В то же время участники конференции из кавказских стран смогут ближе познакомиться с Литвой и ее культурой.

Конференция также будет способствовать улучшению связей между кавказскими национальными меньшинствами Литвы и поможет им более успешно интегрироваться в литовское общество, сохраняя свою национальную индивидуальность.

Вильнюсская декларация заявляет: *Ни одна из цивилизаций не может олицетворять собой все человечество и не может все человечество представлять. Поэтому только путем сопоставления культур мы придем к должному пониманию взаимодополнения цивилизаций.*

Надеюсь, что конференция, участниками которой Вы являетесь, еще на шаг приблизит нас к пониманию этой простой, но все еще часто отвергаемой истины. Желаю Вам успеха в Ваших благородных устремлениях.

Коитиро Мацуура

MESSAGE FROM Mr KOÏCHIRO MATSUURA, Director – General of UNESCO, to the Participants in the Conference „Dialogue Among Civilizations. Caucasus”

14



Dear Friends,

Unable to be with you in person, I have asked Mr Louchkiavitchious to represent me and to transmit to the participants of this conference my warmest greetings and encouragement.

I would like to congratulate the Lithuanian National Commission for UNESCO on this excellent initiative, which we regard as a continuation of the important work begun by the International Conference on Dialogue among Civilisations held in Vilnius in April 2001. That remarkable event, resulting in the Vilnius Declaration, made it possible to voice and to hear a wide range of opinions on the complex issue of the interrelations among different nations and cultures.

In this connection, I would like to pay tribute to Ugne Karvelis, then the Permanent Delegate of Lithuania to UNESCO and Vice Chairperson of the Executive Board of UNESCO, who sadly passed away a year ago. She was the key figure in organizing the 2001 Vilnius Conference and her life is a fine model for all those who wish to promote mutual understanding among peoples, communities and civilisations.

Today's conference focused on the Caucasus is proof that distance is no obstacle for a dialogue among peoples and cultures.

What is also remarkable is that this conference enables the newly independent Caucasian states, which may not yet have embassies or cultural centres in Lithuania, to provide the Lithuanian public, especially the younger generation, with a glimpse of the Caucasian millennial traditions as well as modern art and culture. By the same token, the Caucasian participants can become more familiar with Lithuania and its culture.

This conference can also enhance ties among the Caucasian ethnic minorities in Lithuania and help them better integrate into the Lithuanian society, while preserving their own cultural identity.

The Vilnius Declaration states, that *"no civilisation can assume or represent complete humanity. The comparative approach therefore brings us to a proper understanding of the complementarities of civilizations."*

I hope your conference will bring us one step closer to the understanding of this simple and yet often denied truth. I wish you success in this noble cause.

Koïchiro Matsuura

СПИСОК УЧАСТНИКОВ

МЕЖРЕГИОНАЛЬНОГО ПРОЕКТА ДИАЛОГ ЦИВИЛИЗАЦИЙ. КАВКАЗ

3–8 июня 2003 г. Вильнюс

15

Армения

Карине Данелян	генеральный секретарь, Армянская национальная комиссия по делам UNESCO
Нерсес Геворгян	эксперт в области европейского сотрудничества, Министерство образования и науки
Завен Саргсян	журналист, фотограф, директор, Музей им. Сергея Параджанова
Геворг Дабагян	музыкант
Левон Дабагян	музыкант, певец
Григор Такушян	музыкант
Норик Давдян	музыкант
Гамлет Геворгян	певец
Камо Хачатрян	музыкант

Азербайджан

Севда Маммедалиева	заместитель министра, Министерство культуры
Рамиз Абуталибов	генеральный секретарь, Азербайджанская национальная комиссия по делам UNESCO
Джамиль Фараев	эксперт в области кинематографии, Министерство культуры
Заур Муслимов	эксперт в области политики, Министерство культуры
Чингиз Абдулаев	писатель, Союз писателей Азербайджана
Зумруд Дадашзаде	музыковед, Бакинская музыкальная академия
Зураб Кананчев	историк, специалист по истории Кавказа
Малакханум Эюбова	певица
Мирджавад Джафаров	музыкант
Исмаил Хамидов	музыкант
Забит Набиев	певец

Эстония

Дорис Карева	генеральный секретарь, Эстонская национальная комиссия по делам UNESCO
Ливия Виитол	филолог, редактор, журналист, Архивы эстонских писателей
Анзори Баркалая	эксперт в области фольклора, Колледж культуры (Вильянди)

Латвия

Роландс Озолс	заместитель генерального секретаря, Латышская национальная комиссия по делам UNESCO
Янис Эльсбергс	поэт, переводчик, филолог, Союз писателей Латвии
Рафи Харадзаньянс	пианист и музыковед



LIST OF PARTICIPANTS

THE INTER-REGIONAL PROJECT

DIALOGUE AMONG CIVILISATIONS. CAUCASUS

3–8 June 2003, Vilnius

16

Armenia

Karine Danielian	Secretary General. Armenian National Commission for UNESCO
Nerses Gevorgyan	Expert for European co-operation. Ministry of Education and Science
Zaven Sargsyan	Journalist, photographer, director of Sergei Parajanov Museum
Gevorg Dabaghyan	Musician
Levon Dabaghyan	Musician, singer
Grigor Takushyan	Musician
Norik Davdyan	Musician
Hamlet Gevorgyan	Singer
Kamo Khachatryan	Musician

Azerbaijan

Sevda Mammedaliyeva	Vice-Minister. Ministry of Culture
Ramiz Abutalibov	Secretary General. Azerbaijani National Commission for UNESCO
Jamil Farajov	Expert for cinema. Ministry of Culture
Zaur Muslimov	Expert for cultural policy. Ministry of Culture
Chingiz Abdullayev	Writer. Union of Writers of Azerbaijan
Zumrud Dadashzade	Musicologist. Baku Academy of Music
Zurab Kananchev	Historian, expert in the Caucasian history
Malakkhanim Eyubova	Singer
Mirjavad Jafarov	Musician
Ismayil Hamidov	Musician
Zabit Nabiyev	Singer

Estonia

Doris Kareva	Secretary General. Estonian National Commission for UNESCO
Livia Viitol	Philologist, editor, journalist. Archives of Estonian Writers
Anzori Barkalaja	Expert for folklore. Vilyandi Cultural College

Latvia

Rolands Ozols	Deputy Secretary General. Latvian National Commission for UNESCO
Janis Elsbergs	Poet, translator, philologist. Latvian Writers Union
Rafi Haradzanjans	Pianist and musicologist

Грузия

Зураб Ойкашвили	заместитель министра, Министерство культуры
Петер Метревели	генеральный секретарь, Грузинская национальная комиссия по делам UNESCO
Теймураз Карухнишвили	советник по вопросам информации и внешних связей, Министерство иностранных дел
Теймураз Ломсадзе	представитель общественных защитников Грузии
Нана Девидзе	переводчик, Дом Кавказа (Тбилиси)
Кахабер Трапаидзе	председатель, Отдел защиты памятников культуры Грузии
Мака Двалишвили	искусствовед и арт-менеджер, Центр искусства и культуры Грузии
Марине Кереселидзе	эксперт в области кинематографии, Союз кинематографистов Грузии
Свимон Джангулашвили	певец
Лаша Метревели	певец
Зураб Цкриалашвили	певец
Георг Гогитадзе	певец
Лексо Гремелашвили	певец

Литва

Ина Марчюлените	посол, постоянный представитель Литвы при UNESCO
Гинтарас Содейка	заместитель министра, Министерство культуры
Аста Дирмайте	генеральный секретарь, Литовская национальная комиссия по делам UNESCO
Милда Пашкаuskите	координатор програм, Литовская национальная комиссия по делам UNESCO
Марите Контримайте	поэт, переводчик, Литовская национальная комиссия по теле- и радиовещанию
Артурас Евдокимовас	эксперт в области кинематографии, Кинофестиваль <i>Tinklai</i>
Аугис Гучас	архитектор, Самоуправление г. Вильнюс

Международные организации

UNESCO

Генрикас Юшкавичюс	советник при генеральном директоре UNESCO
Бернар Жако	сотрудник Отдела политики культуры и межкультурного диалога UNESCO

Совет Европы

Вера Больцо	заведующая Отделом культурной политики и деятельности, Совет Европы
Мария Берза	президент, Румынский центр культурных проектов в области развития и сотрудничества
Губерт Телер	директор, центр консультаций по вопросам культуры The Ier (Швейцария)
Раджеш Шарма	профессор, Институт политологии (Франция, Париж)

Georgia

Zurab Oikashvili	Vice-Minister. Ministry of Culture
Peter Metreveli	Secretary General. Georgian National Commission for UNESCO
Teimuraz Karukhnishvili	Advisor for Information and Public Relations. Ministry of Foreign Affairs
Teimuraz Lomsadze	Deputy of Public Defender of Georgia
Nana Devidze	Translator. House of the Caucasus in Tbilisi
Kakhaber Trapaidze	Chairman. Department for Monument Protection
Maka Dvalishvili	Art historian and manager. Georgian Arts and Culture Centre
Marine Kereselidze	Expert for cinema. Union of Cinematographers of Georgia
Svimon Jangulashvili	Singer
Lasha Metreveli	Singer
Zurab Tskrialashvili	Singer
George Gogitadze	Singer
Lekso Gremelashvili	Singer

Lithuania

Ina Marčiulionytė	Ambassador, Permanent Delegate to UNESCO
Gintaras Sodeika	Vice-Minister. Ministry of Culture
Asta Dirmaityė	Secretary General. Lithuanian National Commission for UNESCO
Milda Paškauskaitė	Programme Coordinator. Lithuanian National Commission for UNESCO
Marytė Kontrimaitė	Poet, translator. Radio and Television Commission of Lithuania
Artūras Jevdokimovas	Expert for cinema. Cinema Festival "Tinklai"
Augis Gučas	Architect. Vilnius Municipality

International Organisations

UNESCO

Henrikas Juškevičius	Adviser to the UNESCO Director General
Bernard Jacquot	Programme Specialist. UNESCO Division of Cultural Policies and Intercultural Dialogue

Council of Europe

Vera Boltho	Head of Culture Policy and Action Department. Council of Europe
Maria Berza	President. Romanian Centre of Cultural Projects for Development and Co-operation, Romania
Hubert Theler	Director. Theler Culture Consulting, Switzerland
Rajesh Sharma	Professor. Institute of Political Sciences of Paris, France

РЕКОМЕНДАЦИИ

МЕЖРЕГИОНАЛЬНЫЙ КРУГЛЫЙ СТОЛ

ДИАЛОГ ЦИВИЛИЗАЦИЙ. КАВКАЗ

3–8 июня 2003 г. Вильнюс

19

I. Введение

Межрегиональный круглый стол, состоявшийся в Вильнюсе (Литва) 4–5 июня 2003 г., стал частью проекта *Диалог цивилизаций. Кавказ*, организованного Литовской национальной комиссией по делам UNESCO в сотрудничестве с Сектором культуры UNESCO, Отделом политики культуры и межкультурного диалога, Бюро UNESCO в Москве и при содействии Отдела политики и деятельности в области культуры при Совете Европы. Проект *Диалог цивилизаций. Кавказ* был проведен в рамках междисциплинарного проекта UNESCO *Caucasus*.

Межрегиональный круглый стол проводился под патронажем г-на Гинтараса Содейки, заместителя министра культуры Литовской Республики. В работе приняли участие представители UNESCO, Совета Европы, заместители министров культуры Азербайджана и Грузии, представители Национальных комиссий по делам UNESCO Армении, Азербайджана, Грузии, Эстонии, Латвии и Литвы, эксперты в области культуры из упомянутых государств, а также представители неправительственных организаций.

С одной стороны, целью круглого стола стало установление основ национального, регионального и межрегионального сотрудничества, призванного эффективно способствовать осуществлению проекта UNESCO *Caucasus* (охватывающего следующие сферы: межкультурный диалог, многообразие культур и устойчивый прогресс в областях деятельности), а также – проекта Совета Европы *STAGE (x)*. С другой стороны, целью круглого стола явилась активизация сотрудничества между странами Южного Кавказа и странами Балтии. Формы сотрудничества каждая страна выбирает самостоятельно.

(x) *Support of Transition in the Art and Culture in Greater Europe – Поддержка перемен в области искусства и культуры в расширенной Европе.*



RECOMMENDATIONS

THE INTER-REGIONAL ROUND TABLE

DIALOGUE AMONG CIVILISATIONS. CAUCASUS

3–8 June 2003, Vilnius

20

I. Introduction:

In the framework of the cultural week “Dialogue among Civilizations. Caucasus” organized by the Lithuanian National Commission for UNESCO in cooperation with the Sector of Culture of UNESCO, Division of the Cultural Policies and Intercultural Dialogue and the UNESCO Office in Moscow, in the framework of the multidisciplinary project “Caucasus”, and in cooperation with the Council of Europe, Department for Cultural Policy and Action, an interregional Round Table was held 4–5 June 2003 in Vilnius, Lithuania.

The interregional Round Table was held under the high authority of Mr Gintaras Sodeika, Vice-Minister of Culture of the Republic of Lithuania, in the presence of representatives of UNESCO and the Council of Europe, the Vice-Ministers of Culture of Azerbaijan and Georgia and National Commissions of Armenia, Azerbaijan, Georgia, Estonia, Latvia and Lithuania, experts in the field of culture of the three Caucasus countries, Estonia, Latvia and Lithuania, and representatives of the civil society (NGOs).

The aim of this round table was on the one hand to set up a platform of cooperation at a national, regional and inter-regional level that could effectively contribute to the implementation of the UNESCO project “Caucasus” in the field of intercultural dialogue, cultural diversity and sustainable development, as well as the Council of Europe project STAGE (x) and on the other hand, to foster cooperation between the South Caucasus countries and the Baltic States. Each country is free to choose the forms of cooperation.

(x) Support for Transition in the Arts and Culture in Greater Europe.



II. Резюме дискуссии

Участники выразили благодарность и глубокую признательность Литовской национальной комиссии по делам UNESCO – за проявленную инициативу, Бюро UNESCO в Москве, Отделу политики культуры и межкультурного диалога UNESCO и Совету Европы – за поддержку в организации культурной программы и проведении круглого стола.

Участники подчеркнули необходимость претворения в жизнь резолюции UNESCO 30 C/DR. 34. Rev и, в качестве условий активизации необходимого для устойчивого развития межкультурных отношений диалога, установления в рамках проекта *Caucasus* платформ сотрудничества на региональном и межрегиональном уровнях в различных сферах деятельности UNESCO, в особенности отмеченных в принятой UNESCO *Декларации о культурном многообразии*. Подобная инициатива, способствуя развитию сотрудничества двух упомянутых регионов и соблюдению в полной мере принципов принятой Советом министров Совета Европы *Вильнюсской декларации о региональном сотрудничестве*, в частности подчеркивает роль Совета Европы в сфере налаживания и поддержания межкультурного диалога. Настоящая инициатива дополнит два проекта: *STAGE* и *Проект диалога культур и превенции конфликтов*.

Учитывая всё вышеизложенное, участники составили приведенные ниже рекомендации, адресованные Правительствам, UNESCO, Совету Европы и неправительственным организациям. Рекомендации рассчитаны на претворение в жизнь в различные по временной продолжительности сроки.



II. Summary of the debates

The participants expressed their gratitude and deep satisfaction to the Lithuanian National Commission for UNESCO for this initiative and to the UNESCO Culture Sector, Division of Cultural Policies and Intercultural Dialogue, UNESCO Office in Moscow, and to the Council of Europe for their support to organize the cultural week and the Round Table.

The participants stressed the necessity of implementing the resolution 30 C/DR.34.Rev of UNESCO and set up a platform of cooperation for the Project "Caucasus" at the regional and interregional level, in the various fields of competence of UNESCO and especially in reference to the UNESCO Universal Declaration on Cultural Diversity as a prerequisite to foster dialogue for a sustainable development. Such an initiative would also emphasize the role of the Council of Europe in the field of intercultural dialogue by promoting cooperation among the countries of the two mentioned regions and constitute a concrete follow-up to the Committee of Ministers Declaration of Vilnius on Regional Cooperation. It would also complement the STAGE Project and the Project on Intercultural Dialogue and prevention of conflicts.

To that end, the participants made the following recommendations to Governments, to UNESCO, to the Council of Europe and to NGOs. The following recommendations are to be implemented in the short, medium or long term.



III. Описание основополагающих действий

Укрепить существующее сотрудничество и использовать его в качестве плацдарма дальнейшего развития отношений.

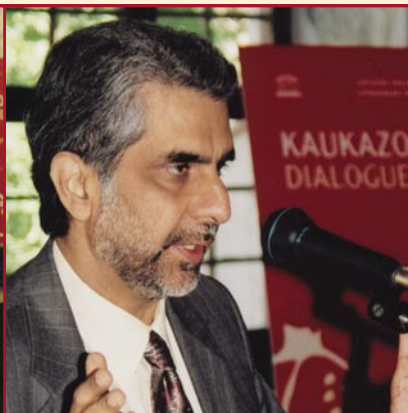
Коммуникация и сотрудничество: развивать на региональном и межрегиональном уровне инфраструктуру институций культурного обмена как основного инструмента стимуляции интеллектуального творчества и устойчивого прогресса в этой области. Создать сеть координируемого сотрудничества или базу данных, включающую работающих в области культуры Кавказа как в кавказских, так и в других странах деятелей искусства, специалистов в области средств массовой информации и их ассоциации.

Культурное наследие: администрировать города и ландшафты, значимые с точки зрения истории и культурного наследия, претворять в жизнь международную политику восстановления памятников, способствовать обмену в области политики и техники реставрации, а также в области просвещения общества.

Развивать программу культурного туризма, учитывая опыт работы UNESCO и Совета Европы в Балтийских странах. Составить с учетом межкультурной перспективы регистр культурного наследия регионов. Поощрять региональный и межрегиональный туризм, особенно культурный туризм и побратимство городов, значимых с точки зрения истории и культурного наследия, при этом привлекать к деятельности службы, компетентные в соответствующих областях, частные агентства и средства массовой информации заинтересованных стран. Одной из целей может стать создание при содействии UNESCO, ICOMOS и Всемирной Организации Туризма общих региональных культурных маршрутов.

Говоря о музеях и семинарах по музейному администрированию, следует отметить необходимость организации общих выставок, публикации материалов, в частности справочников, а также создание координируемой сети сотрудничества и организацию обучения операторов культуры в обоих регионах. Развивать представляющие интерес для всех стран-участниц программы, включающие поликультурные образовательные аспекты, например песни и т.д. Развивать связи между библиотеками и архивами.

Организовывать дни культуры, посвященные известным деятелям культуры, чье творчество представляет интерес для обоих регионов.



III. Main lines of action

To strengthen the already existing cooperation and use it as a starting point for future cooperation.

Communication and network. Develop an institutional framework for cultural exchanges at a regional and interregional level, as a source of intellectual stimulation for creativity and sustainable development. Build a network or a database of specialists working in and on the Caucasus countries in the field of culture: artists, media specialists, and associations.

In the field of heritage: Management of historic cities and landscapes, set up a policy to restore monuments in an intercultural perspective, and favour exchanges in restoration techniques and policies as well as community development. Develop a program on cultural tourism, taking into account what UNESCO and the Council of Europe implemented in the Baltic States. Make an inventory of the regional cultural heritage in an intercultural perspective. Promote regional and interregional tourism, especially cultural tourism and twinning of historical cities, involving competent services of the concerned countries, private agencies and the media. One of the objectives could be the creation of common regional cultural itineraries, in the framework of cooperation between UNESCO, ICOMOS and World Tourism Organization. Regarding museums and seminars on their management, organize common exhibitions on dialogue, publish material, like guides and create networks and train cultural animators in the two regions. Launch a program on a subject of common interest and integrate the educational multicultural aspect, like songs, etc. Develop links between libraries and archive centres.

Organize cultural days to honour famous cultural personalities significant for both regions.

A key role should be devoted to artistic creativity in visual and performing arts and cultural industries, in order to foster contemporary creativity in the various fields of culture and to promote Caucasian artists outside the Caucasus. To that end, CD ROMs could be issued on creation and creators in the Caucasus, and their links with the Baltic States. Master-classes should be promoted.



Главная роль должна быть отведена художественному творчеству в визуальном и исполнительском искусстве, а также индустриям культуры с целью способствовать активизации творчества в различных сферах культуры и популяризации творчества деятелей культуры Кавказа за пределами региона, для чего возможен выпуск компакт-диска, посвященного деятелям культуры Кавказского региона и их творчеству, а также культурным связям с Балтийскими странами. Необходимо также способствовать проведению мастер-классов.

Особое внимание следует уделить местным народным ремеслам и промыслам, подчеркивая значение традиционных знаний и know-how и ставя вопрос их распространения в условиях постоянно растущей конкуренции рынка. Проведение концертов, художественных и фотовыставок поможет представить богатое разнообразие культуры. Также следует всячески способствовать проведению фестивалей и субтитрованию региональных фильмов.

Литература и издательская деятельность: поощрять переводы и публикации литературных произведений на иностранных языках (некоторое число изданий в настоящее время представлено в *Коллекции репрезентативных работ ЮНЕСКО*). Приступить к подготовке издания *История и цивилизация Кавказа*. Организовывать книжные ярмарки, посвященные приглашенной стране, и способствовать публикациям детской литературы и сказок. Оказывать финансовую поддержку студентам, переводчикам и писателям.

Образование и обучение: способствовать обмену школьниками, студентами, преподавателями и лекторами, обучающими преподавателей. Разработать для деятелей культуры и искусства программу длительных визитов.

Следить за реализацией *Проекта ассоциированных школ*, способствующего внедрению межкультурного подхода в школьном образовании и при иных формах обучения.

Организовывать детские конкурсы визуального и исполнительского искусства. Выпускать буклеты о национальных меньшинствах. Организовывать симпозиумы и конференции для национальных меньшинств Южного Кавказа и стран Балтии.

Изучать языки, историю и традиции многонационального Южного Кавказа.

Новые технологии в области информации, коммуникации и представления аудио-визуального материала: создать портал и способствовать трансляции теле- и радиопрограмм, призванных знакомить с культурным разнообразием Кавказа. Включить в портал информацию о международных документах, конвенциях, декларациях и хартиях, связанных с вопросами прав человека, культурного многообразия и законодательства в области культуры. В рамках портала создать базу данных организаций, работающих в области культуры, и культурных событий и проектов в обоих регионах: как на Южном Кавказе, так и в странах Балтии.



Special attention could be given to local handicrafts, highlighting the traditional knowledge and know-how and the question of their dissemination in a more and more competitive market. Turning concerts, art exhibitions (photo, painting) would highlight the rich cultural diversity. Art festivals should also be promoted as well as the subtitling of regional films.

In the field of literature and publications: foster translation and publication of literary works in other languages (some already exist in UNESCO Collection of Representative Works). Launch a publication on the "History and Civilization in the Caucasus". Organize book fairs around a guest country and promote children's literature and storytelling. Fellowships could be granted to students, translators and creators.

Education and training: Promote exchanges of schoolchildren, students, teachers, training of trainers. Develop a programme of artists and writers in residence. Importance should be given to the UNESCO Associated Schools Project, fostering an intercultural approach in school and education. Organize competitions for children in visual and performing arts. Publish booklets on minorities. Hold symposia and conferences for minorities of the South Caucasus and the Baltic States. Learning languages, history, traditions of the multinational South Caucasus.

New information technologies, communication and audiovisual material: Create a portal and favour the creation of broadcastings that would give evidence of the cultural diversity of the Caucasus. Include in the portal information on international texts, conventions, declarations and charters concerning human rights, cultural diversity and cultural legislation. Within the portal create a database on cultural institutions and activities in both - the South Caucasus and the Baltic States.



IV. Партнерство

Привлекать к активному сотрудничеству постоянных партнеров UNESCO, как-то: Национальные комиссии по делам UNESCO, ассоциированные школы, кафедры UNESCO, клубы, центры и ассоциации, послов доброй воли, местные власти и т. д. Развивать сотрудничество с Советом Европы.

Привлекать к сотрудничеству средства массовой информации, общественность, национальные общины и частный сектор.

IV. Бюджет

Стремиться к построению бюджета по принципу разнородного финансирования, т. е. учитывать регулярный бюджет, внебюджетные фонды, финансовое участие отдельных стран, сотрудничество с частным сектором.

V. Дальнейшие шаги

Национальные комиссии по делам UNESCO в течение двух месяцев должны представить Отделу культурной политики и межкультурного диалога UNESCO и Отделу политики и деятельности в области культуры при Совете Европы список конкретных предложений для внесения в проект резолюции Генеральной конференции UNESCO и в повестку дня Комитета культуры Совета Европы.

Грузинская и Литовская национальные комиссии по делам UNESCO и все заинтересованные участники должны, с целью включения финансирования проектов в бюджетную и внебюджетную программу UNESCO, подготовить проект резолюции для следующей Генеральной конференции UNESCO. Параллельно подобный документ должен быть представлен Комитету культуры Совета Европы во время его следующей сессии.

Участники конференции обращаются с просьбой рассмотреть вопрос финансирования проекта к Генеральному директору UNESCO и к Генеральному секретарю Совета Европы.

Составить стратегический план действий.

Создать базу данных организаций и специалистов, работающих в области культуры на Южном Кавказе и в странах Балтии.

Выпустить компакт-диск, посвященный южнокавказским и балтийским деятелям искусства.

Начать работу в сфере культурного туризма.



IV. Partnership

Involvement and mobilization of UNESCO's traditional partners including National Commissions for UNESCO, Associated schools, UNESCO Chairs, Clubs, Centres and Associations, Goodwill Ambassadors, local authorities and so forth. Develop cooperation with the Council of Europe.

Involve media, civil society, national communities and private sector.

IV. Budget

Mixed funding should be the basis of the project, including regular budget, extra-budgetary funds, national contributions, and partnership with the private sector.

V. Next steps

National Commissions for UNESCO in two month time provide the Division of Cultural Policies and Intercultural Dialogue of UNESCO, the UNESCO Office in Moscow, and the Department of Cultural Policy and Action of the Council of Europe, with a list of definite proposals to be included in the Draft Resolution of the General Conference of UNESCO and in the Agenda of the Culture Committee of the Council of Europe.

The Georgian and Lithuanian National Commissions for UNESCO with all parties concerned should prepare the Draft Resolution for the next General Conference of UNESCO with the objective to include financing of the projects in the UNESCO regular and extra-budgetary programme. In parallel a similar request should be submitted to the Culture Committee of the Council of Europe at its next session.

Participants of the Conference request the Director General of UNESCO and the Secretary General of the Council of Europe to consider the funding of the Project.

Establish a strategic plan of action.

Create a database of institutions and specialists of culture in the South Caucasus and the Baltic States.

Make a CD-ROM about the creators in the South Caucasus and the Baltic States.

Launch an activity on cultural tourism.



КОНЦЕРТ АРМЯНСКОЙ, АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ И ГРУЗИНСКОЙ ТРАДИЦИОННОЙ МУЗЫКИ

Литовский национальный драматический театр

29

Литовские исполнители

Витаутас Микалюнас (скрипка)
Витаутас Лабутис (саксофон)
Еугениус Канявичюс (контрабас)
Повилас Гюнтерис (ударные)

Армянские исполнители

Геворг Дабагян (ведущий дудук)
Григор Тагушян (второй дудук)
Камо Хачатрян (дхол)
Норик Давтян (кьяманча)
Гамлет Геворгян (вокал)
Левон Дабагян (вокал)

Азербайджанские исполнители

Малакханим Эюбова (вокал)
Забит Набиев (вокал)
Мирджавад Джафаров (тар)
Исмаил Хамидов (кьяманча)

Грузинские исполнители

Свимон Джангулашвили
Лаша Метревели
Зураб Цкриалашвили
Георг Гогитадзе
Лексо Гремелашвили



CONCERT OF ARMENIAN, AZERBAIJANI AND GEORGIAN TRADITIONAL MUSIC

Lithuanian National Drama Theatre

30

Lithuanian jazzmen

Vytautas Mikeliūnas (violin)
Vytautas Labutis (saxophone)
Eugenijus Kanevičius (contrabass)
Povilas Giunteris (percussion)

Armenian players and singers

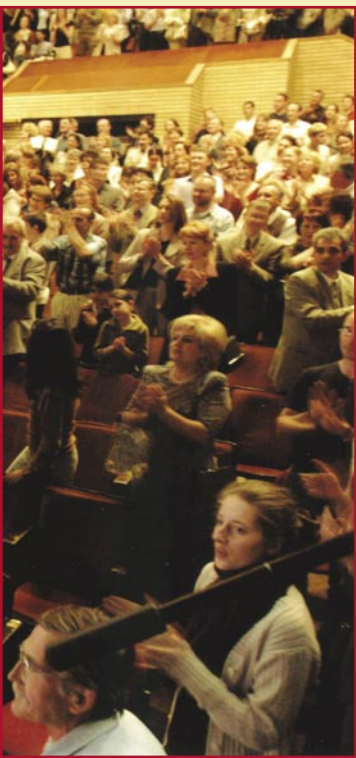
Gevorg Dabaghyan (lead duduk)
Grigor Tagushyan (second duduk)
Kamo Khachatryan (dhol)
Norik Davtyan (qyamancha)
Hamlet Gevorgyan (vocal)
Levon Dabaghyan (vocal)

Azerbaijani players and singers

Malakhanim Eyubova (vocal)
Zabit Nabiyev (vocal)
Mirjavad Jafarov (tar)
Ismayil Hamidov (qamancha)

Georgian players and singers

Svimon Jangulashvili
Lasha Metreveli
Zurab Tskrialashvili
George Gogitadze
Lekso Gremelashvili



ДУДУК И ДРУГИЕ АРМЯНСКИЕ НАРОДНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ

31

Армянское происхождение и нежность звучания дает дудуку право считаться истинно *армянским* инструментом. История дудука насчитывает 1500 лет. Родиной дудука считается Армения, хотя на схожих духовых инструментах играют в Турции, Грузии и Азербайджане. Дудук способен передать все: и устремления, и радости и страдания армянского народа. Знаменитый армянский композитор Арам Хачатурян сказал однажды, что дудук – единственный инструмент, который заставляет его плакать.

Дудук – музыкальный инструмент цилиндрической формы, сделанный из корней абрикосового дерева. Его звучание мягкое, нежное с несколько носовым тембром. Динамика звука регулируется установлением давления губ на свирель и зажатием дырочек пальцами. Хотя дудук – ненастраиваемый диатонический инструмент, хроматические ноты могут исполняться при частичном зажатии дырочек.

Обычно на дудуках играют дуэтом: один дудук ведет мелодию, а второй проигрывает длинные высокие ноты, так называемые дамы. Дам – вторящий мелодии тонический звук. Музыкант, исполняющий дам, называется дамкаш. Дамкаш держит звук при помощи техники непрерывного дыхания: воздух втягивают через нос и задерживают в надутых щеках, в то же время выдерживая давление губ на свирель.

Дудук часто сопровождается дхолом, двухсторонним армянским барабаном, незаменимым при исполнении армянских танцевальных ритмов. Дхол усиливает печальное настроение исполняемых на дудуке плачей.

Нельзя не упомянуть и другие традиционные армянские инструменты: тар (лютня), канон (цимбалы), кяманча (смычковый инструмент). На кяманче, поставив инструмент на колено, играют смычком из конского волоса, натягивая во время игры конский волос пальцами. Форма резонатора кяманчи шарообразная, инструмент четырехструнный. Дхол, один из самых популярных армянских инструментов, – цилиндрической формы, покрыт одной или двумя мембранами. В древности корпуса дхола делали из керамики, древесины грецкого ореха или бронзы. Родословная дхола восходит к арабским ударным инструментам.



ARMENIAN DUDUK AND OTHER ARMENIAN FOLK INSTRUMENTS

32

Duduk is considered to be the most Armenian of all folk instruments for its Armenian origin and honest expression. It has a 1500 – year history and is native to Armenia although there are its variants played in Turkey, Georgia and Azerbaijan. The *duduk* reflects passion, celebration, and suffering of Armenia. Aram Khatchadourian, a famous Armenian composer, once said that the *duduk* is the only instrument that makes him cry.

The *duduk* is a cylindrical wind instrument made of apricot wood. Its sound is warm, soft, and has a slightly nasal timbre. The dynamics of the sound is controlled by adjusting the pressure of the lips on the reed and by covering the fingerholes. Although the *duduk* is “intemperate and diatonic” chromatic notes can be obtained by partially covering the finger holes.

The *duduk* is typically played in pairs with the lead *duduk* playing the melody and the second *duduk* playing a sustained pitch called the *dam*. The *dam* is a tonic drone that serves as constant counterpoint to the melody. The player of the *dam*, called *damkash*, maintains this drone by using circular breathing technique. The procedure involves inhaling through the nose and storing the air in puffed up cheeks while maintaining lip pressure on the reed.

The *duduk* is often accompanied with a *dhol*, the double-sided Armenian drum, known for its upbeat Armenian dance rhythms. The *dhol* provides a gentle touch for the songs of lament played by *duduk*.

Other Armenian traditional instruments: *tar* (lute), the *kanon* (hammered dulcimer), *qyamancha* is a spiked fiddle. It is played on the knee with a horsehair bow, which is tightened with the hand while playing. The body of this *qyamancha* is in the shape of a parabola and it has 4 strings. The most widely used and popular in Armenia is the *dhol*, with a cylinder-shaped body that is covered with one or two membranes. Ancient people used ceramics, walnut, ant copper shelled *dholes*. A *dhol* can be traced back to ancestral instruments from the Arabic world.



АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ МУГАМ

33

Феномен *мугама* – уникальное явление фольклорного наследия Азербайджана, отражающее национальный тип мышления. Несмотря на архаичность, это живое, развивающееся искусство, неотъемлемая часть современной музыкальной культуры.

Термин *мугам* имеет несколько значений, но особо следует выделить два: *мугам* как общее название ладов и *мугам* как жанр азербайджанской музыки.

Семь основных ладов *мугама*: *раст, шур, сегях, чаргях, баяти-шираз, хумаюн, шуштер*. У каждого лада свой высотный центр – *майе*.

Мугам это и жанр азербайджанской традиционной профессиональной музыки, для которого характерны импровизационный тип мелодического развития на основе определенного лада и свободная метроритмическая организация.

Мугамная композиция – *дастгях* представляет собой чередование мобильных и стабильных элементов, импровизационных и фиксированных эпизодов, создающее *мугамную* драматургию, для которой характерно медленное, напряженное движение к кульминации.

Вокальный *мугам* являет собой гармонию музыки и поэзии. Поэтическими текстами *мугама* стали газели многих классиков азербайджанской литературы, среди них Низами, Физули, Вагифа и другие, чья поэзия посвящена любви и философскому осмыслению жизни.

Исследования о *мугаме* появляются в средневековых трактатах азербайджанских ученых и музыковедов Сафиаддина Урмави (XIII в.), Абдулгадира Мараги (XIV в.), Мирзабека (XVI в.). Тема остается актуальной и сегодня.

В Азербайджане наиболее известны две *мугамные* школы – карабахская (Джаббар Карягды, Хан и Сеид Шушинские, Бюль-Бюль и др) и бакинская (Мирза Мансур Мансуров, Гусейнгулу Сарабский, Бахрам Мансуров, Гаджибаба Гусейнов и др.).

Мугам является неисчерпаемым источником вдохновения и для современных композиторов.

В 1999 г. лауреатом международной премии UNESCO стал выдающийся исполнитель-*мугаматист* Алим Гасымов. Это одно из наиболее значимых подтверждений международного признания современной *мугамной* школы. В 2003 г. UNESCO признало Азербайджанский *мугам* шедевром нематериального наследия человечества.



AZERBAIJANI MUGHAM

34

Mugham is a unique phenomenon of Azerbaijani folk music heritage that perfectly reflects the national way of thinking. Despite the archaic history of this genre, it is a lively and constantly developing form of art, which is inseparable from the contemporary culture.

The term *mugham* has a number of meanings among which may be distinguished the genre of *mugham* and the mode of *mugham*. The seven major modes of *mugham* are *rast, shur, seghyah, chargyah, bayaty-shiraz, humayug and shushter*; each of them has its own height focus called *maye*.

Mugham not often gives its name to a genre of traditional professional Azerbaijani music the characteristic feature of which is a free rhythm and improvisational development of music on the basis of a certain mode.

A *mughamic* composition *dastghyah* is the alternation of changing and constant elements, of improvised and concentrated episodes where an *mughamic* dramaturgy takes place. This dramaturgy is characterized by a slow and strained grow up to the very culmination.

The vocal *mugham* is an organic harmony of music and poetry. Various classics of Azerbaijani literature wrote lyrics especially to *mugham*; among them are Nizami, Fizuli, Vaghyfa and others whose works are mainly dedicated to love and philosophical reflections on life.

Some theoretical research on *mugham* may be found in the works of medieval Azerbaijani scholars and musicologists Safiaddin Urmavi (13th c.), Abdulgadir Maragy (14th c.), Mirzabek (16th c.). It continues to be an interesting object of research to the contemporary scholars as well.

The best-known Azerbaijani *mugham* schools are those of Karabakh (Djabbar Karyaghdy, Khan and Seid Shushinskye, Byul' -Byul' etc.) and Baku (Mirza Mansur Mansurov, Huseyngulu Sarabian, Bakhran Mansurov, Hadjibaba Huseynov etc.)

Mugham is an inexhaustible source of inspiration for numerous contemporary composers. In 1999 the Azerbaijani performer Alim Hasimov received the UNESCO International Music Award, which bears testimony of the international recognition of the contemporary *mugham* school of Azerbaijan. In 2003 UNESCO proclaimed Azerbaijani *Mugham* to be a Masterpiece of the Intangible Heritage of Humanity.



ГРУЗИНСКОЕ МНОГОГОЛОСИЕ

35

Грузинский фольклор, уходящий корнями в глубокое прошлое, выделяется высоко развитыми самобытными формами многоголосия. Для Грузии характерно наличие музыкальных диалектов, развившихся благодаря особенностям географии и социального уклада. Диалекты отличаются друг от друга ритмом, интонацией, фактурой и гармонией, но многоголосие характерно для всех диалектов.

Особый интерес в грузинском многоголосии представляет йодль и разнообразие его высоких тонов. В Грузии представлены два основных типа многоголосия: часто встречающийся в Восточной Грузии (Кахетии) полифонический диалог на фоне басов, а также характерный для Западной Грузии (Сванетии) тип многоголосия, которому свойственны частые диссонансирующие сочетания и совместное движение 3-х голосов основными трезвучиями.

Грузинская песенная культура включает различные жанры: ритуальные песни, лирические и любовные песни, трудовые песни, застольные песни, песни-заговоры, песни для повседневного исполнения (аробные и походные песни), исторические, эпические и героические песни и гимны. Иногда песни исполняют в сопровождении национальных грузинских струнных инструментов (чонгури, пандури, чиянури).

Песенные традиции Грузии выделяются исключительной древностью. И сегодня живы ритуальные песни раннего периода христианства и язычества. С начала IV в. в Грузии распространяется христианство и появляются церковные гимны. Это не только переводы греческой гимнографии, но и оригинальное творчество, положившее начало профессиональной грузинской музыке.

Несмотря на все испытания, Грузия и ее жители сохранили архитектуру, язык, письменность, религию и песенную культуру. В 2001 г. UNESCO признало грузинские полифонические песни шедевром нематериального наследия человечества.



GEORGIAN POLYPHONIC SINGING

36

The Georgian folklore has its roots in ancient times and attracts attention with the original and highly developed forms of polyphony. In Georgia there exist lingual as well as musical dialects. The existence of these dialects was caused by geographic and social conditions. It is significant that those dialects differ in rhythm, intonation, texture and harmony, but they have one thing in common - polyphony.

In Georgian polyphony the object of interest is yodel and its variety of high-pitched tones. There are two types of polyphony in Georgia: polyphonic dialogue over a bass background, which is frequent in Eastern Georgia (Kakheti) and polyphony, which is characteristic to Western Georgia (Svaneti); its peculiarities are frequent dissonance in accords and movement of three voices through the main accords. The Georgian song culture is diverse in genre. Here belong ritual songs, lyrical and love songs, songs performed by labourers, table songs, medicinal songs, everyday-travel and march songs, historical, epic and heroic songs and hymns. The songs are sometimes accompanied by the Georgian National string instruments (tchonguri, panduri, tchianuri).

The Georgian song has got ancient traditions. Ritual songs dated back to early Christianity and pagan times are still preserved. Alongside with a secular song, ecclesiastic hymns have also been developing. This process began when Christianity was spreading at the beginning of the 4th century. They appeared as the first translated hymnographies not only from Greek, but also creating original hymns as well as their texts. This is when the Georgian professional music emerged.

It should be said that in spite of tribulations that befell Georgia the country and its people have preserved their own language, architecture, religion and song culture. In 2001 UNESCO proclaimed Georgian polyphonic songs to be a Masterpiece of the Intangible Heritage of Humanity.



ВЫСТАВКА ФОТОГРАФИИ ВИТАСА ЛУЦКУСА, ДАВИДА ТОЛПИНА, СТАСА ШАКАРВИСА, КОТЕ ГАБРИШИДЗЕ

Выставочный зал Литовской национальной комиссии по
делам UNESCO, Галерея Улицы св. Иоанна

37

Витас Луцкус

К наиболее значительным работам Витаса Луцкуса относится документальная фотография, представляющая жизнь республик Центральной Азии, Кавказа, Эстонии и Башкирии. Эти работы позволили говорить о нем, наряду с Александрасом Мацяускасом, как о реформаторе традиционного романтического реализма и неоспоримом мастере композиции. Он первым сделал решительный шаг за пределы географически очерченного круга тем литовской фотографии и добавил к традиционному списку национальных тем *внешний мир*. Его репортажи, далеко выходя за рамки этнографии, преодолевают границы традиционной социальной фотографии или политического документа.

Луцкус, не раздумывая, обнажает слои слов, идей, идеологий, суждений и определений для того, чтобы раскрыть мимолетные искры правды – явь существования.

Л. Скейвене. Трудный путь Витаса Луцкуса, 1943–1987. Каталог, 1997

Циклы *В Тбилиси, 1981* и *В Азербайджане, 1981* – собственность Фонда фотографии Союза фотографов Литвы. После смерти В. Луцкуса остались составленные автором фотоальбомы его путешествий по Советскому Союзу. Эти альбомы ранее не издавались.

Давид Толпин

Давид Толпин приехал в Армению в 1997 г. Три года из пяти прожитых в Армении Давид фотографировал. Темы его работ – города Армении и их окрестности, люди, традиционный уклад жизни. Непрофессиональный фотограф, он много снимал.

Фотографии Давида Толпина не поражают изысками сюжета, но словно по волшебству переносят во дворы и на улицы Еревана и Гюмри, позволяя окунуться в атмосферу армянского быта. Его образы – это истории, рассказанные шепотом. Так же, спокойным и тихим голосом, старые армянки рассказывают сказки своим внукам. Перекидывая мост в новую для автора культуру, фотографии помогают зрителю понять ее и впитать дух Армении, страны непростой истории, великолепной природы и прекрасных людей.



Стас Шакарвис

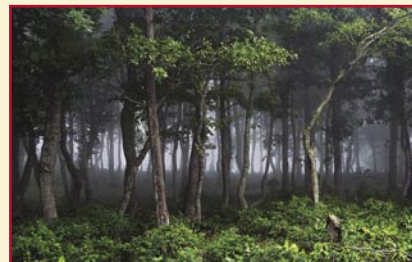
Я родился зимой 1972 г. Получая паспорт в тысяча девятьсот восемьдесят каком-то году, на волне национального самосознания попросил записать меня литовцем (мой отец коренной литовец), я надеялся что это будет оправданием моей жуткой дисграфии.

Фотографией начал заниматься в школе, спасибо пионерской организации и отцовскому фотоаппарату *Зенит*. Получил высшее техническое образование и, чтобы не сойти с ума от этого, пытался рисовать, фотографировать, писать. . . .

В фотографии предпочитаю пейзаж и жанр в стиле заметок.

Коте Габришидзе

Коте Габришидзе родился в Тбилиси в 1950 г. В 1979 г. окончил Тбилисский государственный технический университет. Работал в различных научно-исследовательских институтах. В 1982 г. окончил Государственный институт театра и кинематографии по специальности режиссер документальных фильмов. Снял девять фильмов.



EXHIBITION OF PHOTOGRAPHY BY VITAS LUCKUS, DAVID TOLPIN, STAS SHAKARVIS, KOTE GABRISHIDZE

Exhibition hall of the Lithuanian National Commission for
UNESCO and the St. John's Street Gallery

38



Vitas Luckus

Vitas Luckus' most important works comprise his photographic documentations of Central Asian republics, Caucasus, Estonia and Bashkiria. They have revealed him as reformer of traditional romantic realism (together with Aleksandras Macijauskas) and unrivalled master of composition. He was the first to make a decisive move against confinement of Lithuanian photographers, and to add picture from the outside world to the traditional range of national topics. Since his reports go far deeper than the ethnographical level, they exceed the bounds of traditional social photography or political documentation. Luckus had no hesitation in stripping off the layers of words, ideas, ideologies, judgments and definitions to uncover fragmentary sparks of the truth – naked existence.

L. Skeiviene. The Hard Way of Vitas Luckus, 1943-1987. Catalogue, 1997

The cycles "In Tbilisi, 1981" and "In Azerbaijan, 1981" are the property of Photography Fund of the Union of Lithuanian Art Photographers. Before his death Luckus left the original photography albums made by him when traveling through the former Soviet Union. Those albums earlier have never been published.

David Tolpin

David Tolpin came to Armenia in 1997. Out of the five years he had lived in the country, David has spent more than three years taking photographs of life around him. While not a professional photographer, he devotes considerable time to the passion creating images of Armenian cities and people in them, their customs and surroundings.

Subjects of David Tolpin's photographs do not pop out at you, but rather delicately bring you into yards and streets of Yerevan, Gyumri, to the subtle atmosphere of Armenian household. The images are stories, and the stories are being told in whisper; in the same quiet and calm voice an elderly Armenian woman tells fairy tales to her grandchildren. Served as a bridge to the new culture for the author, they can hopefully help a spectator to better understand the culture and feel the spirit of Armenia, a country of amazing history, beautiful nature and wonderful people.

Stas Shakarvis

I was born in 1972, in winter. When being issued a passport some year in 80's at the rise of national consciousness, I asked to write down my Lithuanian nationality (my father – native Lithuanian) hoping that it would repay my *disgrahy*.

I have dived in photography in my school years, thanks to the pioneers' organisations and my father's camera "Zenith". After school I earned the diploma in techniques. Photography along with drawing and writing became the means to keep my mind sane.

I prefer to make nature and travel photos, some kind of traveller's notes.

Kote Gabrichidze

Kote Gabrichidze was born in Tbilisi in 1950. He graduated from Tbilisi State Technical University in 1979. The author has worked in various scientific research institutes. He graduated from the State Institute of Theatre and Cinematography in 1982 as a documental film director. He had produced nine films.



ВЫСТАВКА ПЕЧАТНЫХ ИЗДАНИЙ И ПУБЛИКАЦИЙ, ПОСВЯЩЕННЫХ АРМЕНИИ, АЗЕРБАЙДЖАНУ И ГРУЗИИ

Литовская национальная библиотека им. М. Мажвидаса

39

Литовская национальная комиссия по делам UNESCO в тесном сотрудничестве с Литовской национальной библиотекой им. М. Мажвидаса подготовила выставку печатных изданий и публикаций, посвященных Армении, Азербайджану и Грузии. На выставке было представлено более четырехсот экспонатов, отобранных в основном из фондов Литовской национальной библиотеки. Обращает на себя внимание тот факт, что большинство публикаций (художественная и научно-популярная литература, художественные альбомы, альбомы по архитектуре и т. д.) – 15–50-летней давности. В числе новых публикаций были представлены выпущенные ООН, Всемирным Банком и другими международными организациями информационные и статистические буклеты. Отдельный стенд был выделен для экспозиции книг, изданных UNESCO.

На открытии выставки выступили заместитель директора Литовской национальной библиотеки А. Плеплис, сотрудники библиотеки и представители Литовской национальной комиссии по делам UNESCO.

Во время церемонии представитель Министерства культуры Республики Азербайджан передал в дар библиотеке значительное количество книг для пополнения существующих азербайджанских фондов.



EXHIBITION OF PUBLICATIONS RELATED TO ARMENIA, AZERBAIJAN AND GEORGIA

M. Mažvydas National Library of Lithuania

40

The Lithuanian National Commission for UNESCO in close co-operation with the M. Mažvydas National Library of Lithuania prepared an exhibition of various publications related to the three states of the South Caucasus: Armenia, Azerbaijan and Georgia. The majority of publications, which have been presented to the Lithuanian audience, were borrowed from the collections of the M. Mažvydas National Library of Lithuania. The exhibition contained approximately 400 publications. Regrettably, the edition of the main part of publications (fiction, non-fiction, albums of art and architecture) was mostly old-dated: 15-50 years old. Among more recent publications there were informational and statistical booklets published by the United Nations, the World Bank and other international organisations. A special stand of publications was set up for the books edited by UNESCO.

The exhibition was opened by Mr A. Plioplys, Deputy Director of the M. Mažvydas National Library of Lithuania, other representatives from the National Library and the Lithuanian National Commission for UNESCO.

During the opening of the exhibition a considerable donation of books and publications on behalf of the Ministry of Culture of the Republic of Azerbaijan has been held down to the M. Mažvydas National Library of Lithuania aiming to enrich the existing funds related to Azerbaijan.



КРУГЛЫЙ СТОЛ – ДИСКУССИЯ ПИСАТЕЛЕЙ, ИЗДАТЕЛЕЙ И ПЕРЕВОДЧИКОВ ИЗ АРМЕНИИ, АЗЕРБАЙДЖАНА, ГРУЗИИ И ЛИТВЫ

Литовская национальная библиотека им. М. Мажвидаса

41

Встречу вела Марите Контримайте, литовская писатель и переводчик. В дискуссии участвовали: сотрудник Отдела политики культуры и межкультурного диалога UNESCO Бернар Жако; посол, постоянный представитель Литвы при UNESCO Ина Марчюлените; армянский писатель Вахагн Григорян; азербайджанский писатель Чингиз Абдулаев; грузинский переводчик Нана Девидзе; президент Союза писателей Литвы Йонас Линяускас; директор международных программ Союза писателей Литвы Юргита Микутите; переводчик Виргиния Тиминскайте; представитель Института литовской литературы и фольклора Рита Ряпшене; специалист по авторским правам издательства *Tyto Alba* Аушра Вилюнене; представитель неправительственной организации *Lietuviškos knygos* Инга Ностите и другие.

Участники обсудили опыт работы и различные точки зрения на ситуацию, сложившуюся в области литературного перевода в течение последнего десятилетия. Было подчеркнуто, что, несмотря на идеологическое давление, десять лет назад литература Прибалтики на Кавказе и кавказская литература в Прибалтике были представлены гораздо лучше, чем в наше время. Ситуация в обеих регионах схожа: издательства не хотят печатать некоммерческие книги и литературные произведения без финансовой поддержки центров национальных культур или фондов.

Несмотря на возобновившиеся дипломатические и экономические связи между Литвой и Кавказскими государствами, все еще нет посольств или центров национальных культур, способных вести информационную и просветительскую работу, поэтому писателям и издателям обоих регионов не хватает информации о последних литературных достижениях коллег. Кроме того в обоих регионах ощущается нехватка квалифицированных переводчиков.

В рамках проекта *Диалог цивилизаций. Кавказ* Литовская национальная комиссия по делам UNESCO провела акцию, призванную стимулировать переводы кавказской литературы на литовский язык, – в ежемесячном журнале *Kulturos barai* опубликованы три рассказа кавказских писателей. Эти рассказы (*Сильные холода накануне весны* Рафаэля Нахапетяна, Армения, *Красный лимузин* Анара, Азербайджан, и *Туман* Гурама Гегешидзе, Грузия) могут стать импульсом для более эффективного межрегионального литературного обмена.

Участники встречи выразили единогласное мнение о необходимости обращения в международные организации, в том числе в UNESCO, с целью заручиться международной поддержкой в такой области культурного обмена, как литература.



ROUND TABLE – DISCUSSION OF ARMENIAN, AZERBAIJANI, GEORGIAN AND LITHUANIAN WRITERS, EDITORS AND TRANSLATORS

M. Mažvydas National Library of Lithuania

42

A Lithuanian writer and translator Marytė Kontrimaitė led the encounter. Other participants were: programme specialist of the UNESCO's Division of Cultural Policies and Intercultural Dialogue Bernard Jacquot, Lithuanian Permanent Delegate to UNESCO Ina Marčiulionytė, Armenian writer Vahagn Grigoryan, Azerbaijani writer Chingiz Abdulayev, Georgian translator Nana Devidze, president of the Lithuanian Writers' Union Jonas Liniauskas, member of the Executive Board of the Lithuanian Writers' Union Birute Jonuškaitė, director of International Programmes of the Lithuanian Writers' Union Jurgita Mikutytė, translator Virginija Timinskaitė, representative of the Institute of Lithuanian Literature and Folklore Rita Repšienė, copyright specialist of the Edition House "Tyto Alba" Aušra Viliūnienė, representative of non-governmental organisation "Lithuanian books" Inga Nostytė and others.

The participants shared their experience and views on the situation of translations of literary works into other languages in the past 10 years. It was emphasised that despite the ideological pressure of the Soviet regime, the Baltic and the South Caucasian literary works were much better represented in these regions 10 years ago compared to the present time. The situation is almost similar in both Baltic and Caucasus regions: edition houses refuse to publish non-commercial books or literary works, which do not have support from cultural centres or funds. Despite the resuming diplomatic and economic relations between Lithuania and the Caucasus countries, there are still no embassies or cultural centres, which could play informational and educational role in the society. Therefore the writers and editors in both regions lack information about the recent literary achievements of their Baltic or Caucasian colleagues.

The Lithuanian National Commission for UNESCO within the framework of the project "Dialogue among Civilisations. Caucasus" launched an initiative stimulating translations of the Caucasian literary works into Lithuanian language. The three stories of Armenian, Azerbaijani and Georgian writers were translated into Lithuanian and presented in the monthly journal of culture and art "Kultūros barai". These stories ("The Last Frost Before Spring" by Rafael Nahapetian - Armenia, "Red Limousine" by Anar - Azerbaijan, "The Mist" by Guram Gegeshidze - Georgia) can serve as an impulse for more effective exchanges between these regions.

The participants unanimously expressed the purpose of addressing international organisations, including UNESCO, in the view to attain the international assistance for stimulating cultural exchanges in the field of literature.



ВЕЧЕРА АРМЯНСКОГО, АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО И ГРУЗИНСКОГО КИНО

Киноцентр Skalvija

43

Пирсомани (Грузия, 1969, 90 мин.)

Один из самых красивых грузинских фильмов, созданный режиссером Георгием Шенгелая. О жизни художника-примитивиста Пирсомани, главного героя фильма, до сих пор ходят легенды. Г. Шенгелая создал поэтический фильм, ставший притчей о судьбе Художника.

Роли исполняют: Автандил Варази, Давид Абашидзе, Зураб Капаяндзе и Марго Гварамадзе.

Осеннее солнце (Армения, 1977, 69 мин.)

Главная героиня психологической драмы, снятой по рассказу Гранта Матевосяна (реж. Ашнан Ареве Авлос), крестьянка из отдаленной горной деревни, едет в Ереван на свадьбу любимого сына. По дороге она вспоминает всю свою жизнь: ее, пятнадцатилетнюю сироту, выдали замуж за нелюбимого человека, ей пришлось терпеть презрение свекрови, растить детей, держать на себе весь дом...

Роли исполняют: Анант Хукасян, Карен Джанибекян, Азат Шерентс и Нора Петросян.

Дедушка дедушки моего дедушки (Азербайджан, 1982, 77 мин.)

Герои фильма режиссера Тофика Таги-заде – несколько поколений живущей в живописной деревне семьи. И что только не происходит, пока деревня готовится к юбилею старейшины рода...

Роли исполняют: Хусейнага Садыхов, Самир Кадыров, Шамиль Сулейманов, Самандар Рзаев, Гамлет Курбанов, Хамида Омарова, Сабир Мамедов.



ARMENIAN, AZERBAIJANI AND GEORGIAN CINEMA NIGHTS

„Skalvija” Cinema Centre

44

„Pirosmani” (Georgia, 1969, 90 min.)

The film created by the film director George Shengelia represents one of the nicest pages in the history of Georgian cinema. The hero of the film is a primitivist painter, about whom many legends are still running. G.Shengelia made a poetical film about Pirosmani and a parabola about the fate of an artist.

Acting: Avtandil Varazi, David Abashidze, Zurab Kapianidze, and Margo Gvaramadze.

„The Autumn Sun” (Armenia, 1977, 69 min.)

The hero of this psychological drama based on the story of Hrant Matevosian (film director - Ashnan Areve Avlos), is a peasant from a remote mountain village. She travels to Yerevan to the wedding of her beloved son. On her way to her son she remembers her whole life: an orphan of 15 she married the man she did not love; she stood against a disdain of her mother-in-law, raised her children, kept the house.

Acting: Anant Hukasian, Karen Janibekian, Azat Sherents, and Nora Petrosian.

„The Grandfather of My Father’s Grandfather” (Azerbaijan, 1982, 77 min.)

The heroes of the film, made by Tofiko Tagi - Zade, are several generations of one family that lives in a beautiful village. Various incidents happen when the village prepares for the jubilee of the oldest member of the family.

Acting: Huseinaha Sadyhov, Samir Kadyrov, Shamil Suleimanov, Samandar Rzaev, Hamlet Kurbanov, Hamida Omarova, Sabir Mamedov.

